



大会

Distr.: General
14 December 2006
Chinese
Original: English

联合国国际贸易法委员会
第三十九届会议

第 824 次会议简要记录

2006 年 6 月 27 日，星期二，下午 3 时在纽约总部举行

主席：阿瓦斯卡尔·萨莫拉先生（全体委员会主席）（墨西哥）

目录

最后审定并通过关于临时措施和仲裁协议形式的立法条文，以及对 1958 年《关于承认和执行外国仲裁裁决的纽约公约》第二（2）条和第七（1）条的解释的声明（续）

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长（联合国广场 2 号 DC2-750 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。

06-40858 (C)



下午 3 时 10 分宣布开会

最后审定并通过关于临时措施和仲裁协议形式的立法条文，以及对 1958 年《关于承认和执行外国仲裁裁决的纽约公约》第二（2）条和第七（1）条的解释的声明（续）（A/CN.9/589、592、605、606、607、609 和 Add.1-6）

关于临时措施和初步命令的立法条文草案（续）

第四章之二 临时措施和初步命令（续）

第三节，适用于临时措施和初步命令的条文（续）

第 17 条之七 披露（续）

1. **主席**请委员会重新开始讨论关于临时措施和初步命令的立法条文草案第 17 条之七第 1 和第 2 款，该条款由关于商事纠纷的解决的 A/CN.9/605 号文件转载。

2. **Kirby 女士**（国际商会观察员）说，上次会议结束时举行的非正式磋商对第 17 条之七的以下修正达成一致意见。第 1 款将修正为：“请求采取临时措施或者准予采取临时措施时所依据的情形发生任何重大变化的，仲裁庭可要求任何一方当事人迅速加以披露。”第 2 款最后一句修正为：“在此之后，本条第 1 款应适用。”

3. 一些与会者原本希望将第 1 款全部删除，因为他们视其为对仲裁程序的过度管制。但工作组在此后的很长时间内一直选择提供非常详细的指导，她还认为，该款提供了并非全世界仲裁员都一定明白的信息，应予以保留。

4. **Uzelac 先生**（克罗地亚）说，原则上，重新开始讨论已通过的条文并非良好的做法。另外，许多代表团喜欢案文保持原样，而且刚提出的修正没有达到改进文本的目的，实际上会产生相反的效果。经修正的第 1 款措辞很可能导致这一结论，即请求方当事人没有披露义务，除非法官要求这么做；然

而，事实上，为了精诚合作和公正仲裁，依然有披露责任。删除第 1 款比着手重新起草传达无预定含义的案文要更好一些。原来通过的一般条文应该不难证明可以在民法或普通法下适用。克罗地亚代表团不支持这些修正意见。

5. **主席**解释说，已特别决定审议第 17 条之七的新草案，以解决非正式磋商期间出现的关切问题，即上次会议通过的案文没有传达工作组的想法。这一点将不涉及大陆法体系与英美法体系之间的差别可能引起的问题。

6. **Graham Tapia 先生**（墨西哥）同意克罗地亚代表的意见，认为拟议的措辞会产生问题。声称仲裁庭可能要求披露，实际上可能产生削弱依据《贸易法委员会国际商事仲裁示范法》赋予仲裁庭的广泛权力的影响。他回顾，在上次会议上，墨西哥代表团提出一种不同的解决方案：删除第 1 款和第 2 款最后一句。如果该提案不能令人接受，且如果委员会就接受国际商会备选案文达成共识，就应该列入解释性说明，阐明工作组关于请求方当事人披露所有实际情形的义务范围的明确意见。

7. **López 先生**（智利）说，他支持墨西哥提出的删除原文意见。每个律师都不会自愿提供变化的信息，应由法官提出提供该信息的要求。

8. **Chan 先生**（新加坡）说，如果委员会不时地对已通过的案文进行复议，他建议保留原来的第 17 条之七，将第 2 款第一句改为该条的第 1 款，因为该句阐述了披露所有相关情形的一般义务原则，可以称其为最大诚信义务。

9. 接受国际商会备选案文意味着请求采取临时措施或申请初步命令的当事人有义务仅在该措施或命令被准予时披露新的情形，而不是在以后的阶段；否则，仲裁庭有义务获得对情形发生重大变化的披露。随之会产生若干问题：仲裁庭可以在披露实际

情形发生变化时发布持续命令吗？如果可以，这么做是仲裁庭的职责吗？如果仲裁庭仅在视为必要时可以发布命令要求披露重大变化，如何决定何时发布该命令则不清楚。总的说来，国际商会的提案提出的难题比它解决的难题还要多。

10. 新加坡代表团告诫不要删除整个第 17 条之七：显然，任何临时命令都必须依据全面披露，并且这必须在案文中得到体现，以维持该程序的可信度，特别是对于该程序的使用者而言。

11. **主席**回顾，工作组已决定将仅限制于全面而坦率地单方面披露而不是相互披露概念。

12. **Komarov 先生**（俄罗斯联邦）说，他赞同各位对国际商会提案提出的疑虑。当前案文是各种法律制度的折衷产物：它提供了平衡兼顾的解决方案并减少了许多疑虑。国际商会的案文改变了工作组制定的该条文的意义。

13. **D'Allaire 先生**（加拿大）说，国际商会案文的范围比当前案文的范围小得多，因为国际商会案文仅在临时措施命令被准予时才给予请求方当事人以披露义务，而当前案文却不包含这种限制因素。

14. 第 17 条之七应按通过的内容予以保留，尽管加拿大代表团也接受上次会议结束时提出的提案，即在该条开头和结尾添加文字。但是，加拿大代表团不能接受当时提议的删除“或准予”字样的意见，因为该案文可理解为仅适用于申请时。加拿大代表团还对新加坡的建议表示怀疑，因为正是第 1 款阐述了有关临时措施的一般原则，而第 2 款包含了申请临时措施方面更具限制性的内容。

15. **Perales Viscasillas 女士**（西班牙）说，国际商会提案确实改变了案文的含义。但是，这不是问题，因为委员会正在开会改进先前已决定的内容。另外，与会的许多代表团也参加了工作组就案文进行的讨论。因此，西班牙代表团赞同墨西哥的建议，

删除第 1 款及第 2 款最后一句。由于该条将因此专门述及临时措施，所以它应放到关于临时措施一节。如果委员会不接受该提案，下一个选择就是走国际商会提案的路线了。

16. **Schneider 先生**（瑞士仲裁协会观察员）说，委员会已就第 2 款第一句保留不变达成了一致意见。瑞士仲裁协会代表团支持保留该句原样，无论该句放在何处。争议涉及第 1 款和有关披露义务的第 2 款最后一句。

17. 瑞士仲裁协会对一些代表团表示秘书处提出的案文是折衷产物的意见提出异议，认为该案文提出了使许多国际仲裁执业人员既感到陌生又令其不快的义务。因此，瑞士仲裁协会代表团完全支持国际商会提案，该提案才是真正的折衷产物。然而，他理解墨西哥、智利和西班牙代表所表示的关切，并且同意墨西哥的建议，删除第 1 款和第 2 款最后一句，同意西班牙提案，将该条文移至临时措施一节。

18. **Markus 先生**（瑞士）说，瑞士代表团赞成克罗地亚代表对重新开始讨论业已通过的案文表示的忧虑。但是，这不应阻止委员会依据已吸取的教训。他指出，该项规定援引于《跨国界破产示范法》。然而，破产的情景不能与仲裁的情况相提并论。瑞士代表团倾向于采纳墨西哥的提案，删除第 1 款及第 2 款最后一句，因而排除临时措施并只述及初步命令。如果该提案未得到大多数委员的支持，那么瑞士代表团将赞同国际商会观察员的提案，这是对上次会议上提出的提案的进一步拓展，在第 1 款中包含一项规定，即披露必须由仲裁庭下令执行。如果墨西哥提出的删除第 1 款的提案被接受，其中包含的信息应放在解释性说明中。然而，第 1 款仅用于提供情况，不属于《示范法》本身，《示范法》应包含“严格的”条款。

19. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，芬兰代表团同意克罗地亚和俄罗斯联邦的意见，即重新开始讨论

已决定的问题是不可取的。虽然他早先表示批准“如果仲裁庭如是命令”的提法，但如瑞士代表建议的那样将其添加到解释性说明中则足矣。因此，他建议将删除最后一句的第 2 款移至初步命令一节。此外，第 1 款应该删除，以避免陈述显而易见的事情或提出任何相反的结论。

20. **Avenberg 女士**（瑞典）说，瑞典代表团赞同墨西哥的提案，原因如瑞士代表和芬兰观察员所提出的。如果该提案得不到必要的支持，瑞典代表团将赞同国际商会提案。

21. **Zhao Jian 先生**（中国）说，该条文应为了正义和公正予以保留。请求采取临时措施的当事人有义务在准予采取措施的基础上披露任何情形的重大变化。中国代表团受大陆法原则的指导，不同意国际商会的提案，该提案会减少请求采取临时措施的当事人所承担的义务。

22. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，此次讨论至少有三种立场，每种均有适当数量的支持者。一种是保留 A/CN.9/605 号文件中包含的文本，另一种是删除整个第 1 款及第 2 款最后一句，还有一种是采用某种折衷语言，其中的最新版本是国际商会观察员提出的。折衷意见在于保留某些内容，明确当事人可在仲裁庭指导下披露情形的变化，披露方式要适应赞成删除整个条款的代表团提出的某些反对意见。美国代表团理解那些反对意见依据的是一种法律文化，在这种文化中，让当事方承担披露对其立场毫无帮助的事实的义务是不正常的。美国代表团还认为，如果仲裁庭必须指导披露活动而不是使披露成为请求方当事人的一项义务，其法律文化中包含这种观点的代表团将感到更惬意。

23. 美国代表团对该项规定感到惬意，因为它是 A/CN.9/605 号文件起草的内容。但是，重要的是，努力适应若干代表团提出的郑重的反对意见，即便这种意见是在委员会审议的最后阶段提出的。国际

商会的提案既照顾到这种关切，以解决了希望保留该项规定精髓的其他代表团的关切问题。因此，美国代表团倾向于支持该提案。

24. **Dervaird 先生**（联合王国）说，他想说的一切几乎都由美国代表陈述了。虽然联合王国代表团赞同克罗地亚和其他代表团采取的方法，即第 17 条之七草案只能保留其提交时的形式，对此美国代表提出了令人信服的理由，但是，国际商会观察员提出的解决方案似乎是一种合适的折衷意见，并包含与第 17 条之四和之六草案所述的授权条款相同的条款。尽管它们处理的事项属于仲裁庭的职权范围，但可以认为，它们应纳入有利于那些仲裁庭的法规当中。这同样适用于审议中的条文草案。

25. **Chan 先生**（新加坡）说，专业仲裁员就当前的仲裁惯例所表示的意见应得到最大的尊重。讨论中的问题涉及实用性与原则之间的冲突。有关实用性，期望申请仲裁庭援助的当事人提供将不利于该当事人的信息是没有道理的。就原则而言，基于某些前提获得利益的当事人没有义务告知已准予那些利益的当局该前提不再有效似乎是不正确的。

26. 委员会正在起草一份示范法，该法将纳入许多国家的国内法中。所制定的规则将具有法律效力。委员会将赋予仲裁庭与法院类似的权力。因此，仲裁庭和寻求其援助的人员必须达到法律期望法院应达到的标准。只要是从法院那里得到好处，就有披露相关情形的不间断的义务，如果没有其他原因的话，就是如中国代表所指出的，要尊重基本的公正原则。在仲裁惯例特有的规则作为国内法规则实施时，这也同样适用。审议中的条文起草人对这一审议很敏感。因此，新加坡代表团将支持案文本按当前的样子保持不变。

27. **主席**说，大多数意见似乎赞同国际商会的措辞，这可以作为一种折衷意见而通过，并在说明性材料

中提供明确的信息。各种法律制度之间的差异往往在国际会议上被夸大。所有法律制度中都有不恶意保留相关信息的义务，无论该义务是否得到明文规定。国际商会建议的优点在于它提供了考虑到代表团关切的各种问题的折衷解决方案。

28. 如果他未听到反对意见，他将认为，委员会希望通过按照国际商会观察员提出的建议修正的第 17 条之七。

29. 就这样决定。

对《国际商事仲裁示范法》第 1 条第 2 款的修正(续)

30. **主席**请委员会按照工作组在 A/CN.9/605 号文件第 23 段中的建议，继续审议对《国际商事仲裁示范法》第 1 条第 2 款的修正。

31. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，关于第 1 条第 2 款的修正中的用词的决定已经推迟，因为委员会尚未最后确定第 17 条之十一草案的措辞。然而，委员会审议的成果不会改变第 1 条第 2 款的用词。美国代表团支持第 23 段提出的修正保持不变，包括对第 17 条之十一的提及。

关于临时措施和初步命令的立法条文草案(续)

第四章之二 临时措施和初步命令(续)

第 17 条之十一 法院下令采取的临时措施(续)

32. **主席**请委员会继续讨论第 17 条之十一。

33. **Castello 先生**（美利坚合众国）提议修订上次会议讨论(A/CN.9/SR.823)的第 17 条之十一的手写版本，该条开首为：“法院为了仲裁程序发布临时措施的权力应与法院为了法院诉讼程序目的而享有的权力相同……”他提出，在“仲裁程序”字样后应插入以下语词：“无论仲裁地点是否在该国领土内”。同样，“courts（法院）”前的“the”一词应予以删除，并且“包括进行仲裁程序的地点在一国而不是法院所在国的案件”短语应删除。

34. 经修正的条款全文如下：

“无论进行仲裁程序的地点是否在该国领土内，法院为了仲裁程序发布临时措施的权力应与法院为了法院诉讼程序目的而享有的权力相同。法院应根据自己的程序行使这种权力，并且考虑到国际仲裁的具体特征。”

35. 他提出的修改意见将使任何风险降到最小，用词，特别是“无论”一词，将被视为扩大特定体系中的国家法院对于国外诉讼程序可以行使的管辖权。删除“courts（法院）”前的“the”一词也可以达到同样目的，因为“the courts（法院）”通常被理解为法院所在的法院体系，而删除“the”泛指法院诉讼程序，无论是国内法院还是国外法院。

36. **Chan 先生**（新加坡）要求阐明美国代表提出的措辞的确切范围。它是指一国法院可以对在另一国家进行的仲裁程序行使管辖权吗？

37. **主席**说，他对工作组和委员会已决定内容的理解是，特定国家的法院不可以对在另一国家进行的仲裁程序行使管辖权，但它可以在另一国家进行的仲裁程序发布临时措施。

38. 如果他没有听到反对意见，他将认为，委员会同意采用美国提出的案文。

39. 就这样决定。

对《示范法》第 1 条第 2 款的修正(续)

40. **主席**请委员会按照工作组在 A/CN.9/605 号文件第 23 款中的建议继续审议对《仲裁示范法》第 1 条第 2 款的修正。

41. **Schneider 先生**（瑞士仲裁协会观察员）说，已通过的第 17 条之十一的措辞令瑞士仲裁协会满意，该协会现在愿意接受在第 1 条第 2 款中纳入对第 17 条之十一的提及。

42. **主席**说，如果他没有听到反对意见，他将认为，委员会同意按照秘书处的建议通过第 1 条第 2 款修订文本。

43. 就这样决定。

下午 4 时 35 分休会，5 时 10 分继续开会

关于仲裁协议形式的立法条文草案（续）

《仲裁示范法》第 7 条修订草案（续）

44. **主席**请委员会审议工作组在 A/CN.9/606 号文件中提出的对第 7 条的修订，包括备选提案。

第 1 款

45. **Graham Tapia 先生**（墨西哥）提议，第 1 款最后一句应删除，因为它是不必要的，对案文毫无用处。拥有《示范法》的国家不需要该条文，该条文的原意是使对已纳入其所提及的合同中的仲裁协议和随同合同签署的仲裁协议给予不同对待的国家能够灵活处理。

46. **主席**回顾，在 1 月份的会议上，工作组审议了第 1 款的备选提案，该提案与墨西哥的案文相同。这一想法是，在主要提案和备选提案中第 1 款使用并行措辞。

47. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，他认为，备选提案是墨西哥代表团在工作组中提出的案文。然而，他不理解的是，工作组已打算使主要提案与墨西哥的案文并行。如墨西哥代表所声称的，情况可能是删除主要提案第 7 条第 1 款第二句最终不会有任何结果，但是用词可能是每个人都熟悉的。他的理解是，委员会程序中的一般规则是，如果某一案文经过工作组反复审查和通过，则需要一个以上代表团的提案才可以修改。

48. **主席**说，由于墨西哥代表提出的修改意见与书面形式问题无关，而是对第 1 款进行修改，他原本

认为这不会有反对意见。然而，鉴于美国代表表示了保留意见，他建议，工作组关于第 1 款的版本予以保留。

49. **Boulet 先生**（比利时）说，比利时代表团支持美国代表团的立场。他认为没有理由修改工作组提出的案文，该案文与《示范法》的当前案文相同。工作组已就第 1 款进行了详细讨论；那是一个形成已久的案文，应予以保留。在其书面意见（A/CN.9/609/Add.3）中，比利时政府已对工作组就第 7 条提出两个不同的提案表示保留意见。

50. **主席**建议，为了避免混淆，委员会还不应该讨论备选提案。如果他未听到反对意见，他将认为，委员会希望保留工作组就第 7 条第 1 款提出的案文。

51. 就这样决定。

第 2 款

52. **主席**邀请委员会成员审议第 7 条第 2 款。如果他未听到反对意见，他将认为，委员会希望通过工作组在 A/CN.9/606 号文件中提出的第 2 款文本。

53. 就这样决定。

第 3 款

54. **主席**请委员会成员审议工作组对第 7 条第 3 款提出的提案。

55. **Bellenger 先生**（法国）建议，以下短语应添加到第 3 款开头：“在无害于仲裁合同或协议的同意的情况下”。

56. **Rodríguez Pineda 女士**（危地马拉）宣读其代表团在 A/CN.9/609 号文件中书面提交的第 3 款备选提案。该提案包括在第一行“书面”一词之后添加“若存在关于仲裁协议内容的任何记录或文件证据”，并将“通过实施”替换为“以执行某些法律文件的方式”。这样，新的第 3 款为：

“若存在关于仲裁协议内容的任何记录或文件证据，则仲裁协议为书面形式，无论该协议或该协议为其一部分的合同是以口头方式、执行某些法律文件的方式还是其他方式订立的。”

57. **Wermter 女士**（德国）说，因为第 3 款意味着口头协议等同于书面协议，该案文应予以修订，以表明，如果协议内容以任何形式记录下来，则符合第 2 款阐述的书面形式要求。

58. **Sorieul 先生**（国际贸易法司）说，第 3 款的评注应解释，新的措辞消除了第 7 条正式行使的功能之一，即不但提供协议内容证据，也提供仲裁协议各方当事人同意的证据。然而，为了避免给人留下这样的印象，即各方当事人可能都涉及它们尚未同意的仲裁协议，评注还应该解释，同意问题将由有关国家适用的合同法来涵盖。换言之，第 3 款新版本是中性的，不可用于验证单边合同或实施迫使某人违背其意愿成为仲裁程序一方当事人的行为。

59. **主席**回顾，在上届会议上，工作组得出结论，需要以书面形式记录的是对仲裁协议的同意而不是对仲裁的同意。他赞同国际贸易法司代表的意见，即解释材料应对该决定予以解释。

60. **Uzelac 先生**（克罗地亚）说，第 3 款案文没有改进的余地。然而，背景材料应是全面的，并且应

列入工作组必须审议的议题和问题纲要。

61. **Castello 先生**（美利坚合众国）赞同背景材料应解释同意要求将由国家立法涵盖的观点。

62. **Sorieul 先生**（国际贸易法司）提请委员会注意第 3 款一般性评注第 9 段最后一句，并指出，它参考了 A/CN.9/508 号文件第 27 款所涉及的讨论，以及 2001 年第三十四届会议上进行的讨论。该句所涉及的案例也符合 A/CN.9/606 号文件第 12（d）段中描述的情况。他希望确保第 9 段最后一句符合委员会的意见，并建议将它列入对案文的评注中。

63. **Boulet 先生**（比利时）说，为协议内容提供证据的文件与为某种初步协议提供证据的文件分离，几乎是不可能的。如果文件已经确定协议内容，同一文件应提供某种初步证据，证明该内容为某一协议主题，或至少该内容发源于当事人之一。如果同意要求与同意完全分离，第 3 款中设想的文件将是一个外部文件，与任何当事人无关。

64. **Sorieul 先生**（国际贸易法委员会）说，第 3 款的目的含糊不清，其措辞令希望书面形式来自各方当事人和不希望如此的人都感满意。因此，他认为，案文应以目前形式保留。解释材料应提及，有关同意的一般法继续适用，并且应提供不打算由该款述及的若干案件范例。

下午 6 时散会